

# Sannen Hill



© Kyoto Prefectural Library and Archives

Sannen Hill, sometimes called Sannei Hill

The origin of this hill is said to come from the third year of the Daidō era (808 CE) when the surface of the hill was smoothed. The slope was also on the way to the pagoda of Koyasu so another name for it is Sannei Hill. The Chinese characters for this name give us the meaning 'ease of birth' so both names appear to have an element of truth. When explanations like these differ, those who stick strongly to their interpretation win out in the end.

Much like the terms nun or priestess, there is no real difference whether we call this hill Sannen or Sannei

because it is the same place, as it is the same fruit (a pear) whether we say *nashi* or *arinomi*

Translated by Larry Walker

## 【現代語訳】

さんねん坂 または「さんねい坂」とも言う

ここがさんねん坂と言われる由来は、「大同三年に坂をなだらかにして造成したので、三年坂と言うのだ」と言われています。また「子安の塔に続いている坂なので、産寧坂と言う」とも言われています。産は「うむ」と読み、寧は「やすき」と読みます。どちらの説も一理はあります。このように説が分かれるような場合は、自説を曲げない強情な人の説がきつと勝ち残るのでしょう。

尼僧のことを「尼」と言ったり「比丘尼」と言ったりするけれども違いはないように、この坂は「さんねん坂」とか「さんねい坂」とも呼ばれるが、「梨」を「ありのみ（有実）」とも言うように、呼び名は変わってもおなじである。

(藤原英城)